

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Idźcie, proszę, ustalcie coś więcej, dowiedzcie się i wypatrzcie* jego miejsce, gdzie bywa jego noga, kto widział go tam, ponieważ powiedziano mi, że jest on bardzo przebiegły! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idźcie teraz i ustalcie coś więcej, dowiedzcie się dokładnie, gdzie przebywa, którędy się przemieszcza i z kim się spotyka, bo powiedziano mi, że jest bardzo przebiegły!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idźcie, proszę, i przygotujcie się pilnie; dowiedzcie się, kto go tam widział, i wypatrzcie miejsce, w którym przebywa. Mówiono bowiem, że postępuje bardzo przebiegle.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Idźcież proszę, a starajcie się tem pilniej; wywiedzcie się, a wyspiegujcie to miejsce jego, gdzie się obraca. Kto go tam widział? bo mi powiadano, że sobie bardzo chytrze postępuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak idźcie, proszę, a gotujcie pilniej i czyńcie dworniej, i wyspiegujcie miejsce, gdzie jest noga jego, abo kto go tam widział, bo myśli o mnie, że nań chytrze się zasadzam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idźcie więc i sprawdźcie ponownie, wypatrujcie, gdzie przebywa, kto go tam widział, mówiono mi bowiem, że postępuje przebiegle.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Idźcie więc, pilnujcie nadal, dowiedzcie się i wypatrzcie to miejsce, gdzie stąpa jego noga, czy go tam kto widział, gdyż powiedziano mi, że na pewno knuje podstęp.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Idźcie, proszę, i jeszcze się upewnijcie. Dowiedzcie się i wypatrzcie miejsce, na którym stanęła jego stopa, i kto go tam widział. Mówiono mi bowiem, że jest bardzo przebiegły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz idźcie i sprawdźcie te wiadomości, obserwujcie dokładnie miejsce, gdzie się znajduje, i dowiedzcie się, kto go odwiedza! Mówiono mi bowiem, że jest to ktoś bardzo przebiegły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Idźcie więc, upewnijcie się jeszcze, dowiadujcie się i odszukajcie miejsca, gdzie się jego stopa zatrzymała i kto go tam widział; powiedziano mi bowiem, że postępuje on bardzo przemyślnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ідїть же і ще підготувїть, і пізнайте його місце, де буде його нога, скоро, там де ви сказали, щоб часом не ухитрився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Idźcie, proszę, pilnujcie dalej oraz dowiedzcie się o miejscu, w którym się obraca, kto go tam widział; bowiem mi powiedziano, że bardzo chytrze sobie poczyną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Idźcie, proszę, nie ustawajcie jeszcze, lecz sprawdźcie i wypatrzcie miejsce, gdzie przebywa jego stopa – ktokolwiek go tam widział – mówiono mi bowiem, że jest

¹⁾ i wypatrzcie : wg G: szybko, ἐν τάχει.

			on naprawdę przebiegły.
--	--	--	-------------------------